

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstali więc wcześniej nazajutrz, złożyli ofiary całopalne i przynieśli ofiary pojednania.* I usiadł lud, aby jeść i pić – i wstali, aby się bawić.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nazajutrz wstali wcześniej rano, złożyli ofiary całopalne i przynieśli ofiary pojednania. Lud zasiadł do jedzenia i picia — a potem wstali, aby się bawić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nazajutrz wstali wcześniej rano, ofiarowali całopalenia i przynieśli ofiary pojednawcze. I lud usiadł, aby jeść i pić, i wstał, aby się bawić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wstawszy bardzo rano nazajutrz, ofiarowali całopalenia, i przywiedli ofiary spokojne; i siadł lud, aby jadł i pił, i wstali grać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstawszy rano ofiarowali całopalenia i ofiary zapokojne, i usiadł lud jeść i pić, i wstali grać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstawszy wcześniej rano, dokonali całopalenia i złożyli ofiary biesiadne. I usiadł lud, aby jeść i pić, i wstali, żeby się bawić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wstawszy nazajutrz wcześniej rano, złożyli ofiary całopalne i przynieśli ofiary pojednania; i usiadł lud, aby jeść i pić. Potem wstali, aby się bawić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstali więc wcześniej rano, złożyli ofiary całopalne i przynieśli ofiary wspólnotowe. Potem lud usiadł, jadł i pił. Później wstali, aby się bawić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nazajutrz o świcie ofiarowano całopalenia i złożono ofiary wspólnotowe, a lud ucztował, pił i hucznie się bawił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nazajutrz powstali rychło rano i złożyli całopalenia, dołączając i ofiary dziękczynienia. Potem lud zasiadł, aby jeść i pić, a potem oddać się zabawie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Następnego dnia wstali wcześniej rano i złożyli [oddania] wstępujące olot. i złożyli [oddania] pokojowe szlamim). Ludzie zasiedli, aby jeść i pić i powstali, żeby się zabawić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вставши, на другий день приніс всепалення, і приніс жертву спасіння, і нарід сів їсти і пити, і встали забавлятися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem nazajutrz wcześniej wstali, składali całopalenia oraz przyprowadzili opłatne ofiary. A lud zasiadł, aby jeść i pić, i powstał do zabawy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nazajutrz więc wstali wcześniej i zaczęli ofiarować całopalenia oraz składać ofiary współuczestnictwa. Potem lud usiadł, by jeść i pić. Następnie wstali, aby się zabawić.

¹⁾ Wg G czynności te przypisane są Aaronowi, καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὀλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου.

²⁾ <x>10 26:611</x>; <x>10 39:6-20</x>; <x>530 10:7</x>

